



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 17.3.2005  
KOM(2005) 93 v konečném znění

Návrh

### **ROZHODNUTÍ RADY**

**o postoji Společenství k předloze rozhodnutí smíšeného výboru zřízeného podle Dohody o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé**

(předložená Komisí)

## ODŮVODNĚNÍ

Dne 1. června 2002 vstoupila v platnost Dohoda o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé. Příloha II této dohody upravuje otázku koordinace systémů sociálního zabezpečení.

Podle článků 14 a 18 dohody může Smíšený výbor EU a Švýcarska pro volný pohyb osob rozhodnutím smíšeného výboru přijmout změny přílohy II dohody. Článek 2 rozhodnutí Rady a Komise (2002/309/ES, Euratom) týkajícího se Dohody o vědeckotechnické spolupráci ze dne 4. dubna 2002 o uzavření sedmi dohod se Švýcarskou konfederací stanoví, že Rada na návrh Komise určuje postoj, který má Společenství k takovým rozhodnutím smíšeného výboru zaujmout.

S cílem zajistit jednotné a správné uplatňování právních předpisů Společenství a vyhnout se administrativním a případným právním problémům by příloha II dohody měla odkazovat na všechny příslušné právní předpisy Společenství a rozhodnutí správní komise. Přílohu II dohody je proto třeba aktualizovat tak, aby odkazovala rovněž na nařízení, která pozměňují nařízení (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72 a která vstoupila v platnost poté, co byla příloha II dohody rozhodnutím smíšeného výboru 2/2003 naposledy změněna. Rovněž je třeba, aby odkazovala na rozhodnutí správní komise, která byla mezitím přijata, včetně tří rozhodnutí, která zavádějí Evropský průkaz zdravotního pojištění. Přílohu II dohody je kromě toho třeba doplnit a aktualizovat tak, aby zohledňovala i změny, k nimž došlo na úrovni jednotlivých států.

Rada se proto vyzývá, aby schválila postoj Společenství k přijetí předlohy rozhodnutí Smíšeného výboru EU a Švýcarska pro volný pohyb osob č. .../..., pokud jde o rozhodnutí smíšeného výboru o změně přílohy II dohody po vstupu této dohody v platnost.

V příloze II dohody je třeba provést tyto změny:

Pozměňující nařízení č. 631/2004, které vstoupilo v platnost dne 1. června 2004, tedy poté, co byla dohoda rozhodnutím smíšeného výboru 2/2003 naposledy změněna, vyrovnává nároky a zjednodušuje postupy týkající se věcných dávek v nemoci a v mateřství.

Úpravy přílohy VI nařízení 1408/71 se týkají zejména možnosti požádat o vyjmutí ze švýcarského systému povinného nemocenského pojištění, tedy možnosti, která podle nařízení 1408/71 neexistuje.

Portugalská vláda chce důchodcům, kteří dostávají švýcarskou penzi a bydlí v Portugalsku, nabídnout individuální právo zažádat o vyjmutí ze švýcarského systému povinného nemocenského pojištění a nechat se namísto toho pojistit u portugalské národní zdravotní služby (Portuguese National Health Service).

Francouzská vláda vyslovila přání, aby osoba s bydlištěm ve Francii, která je pojištěna v rámci švýcarského systému nemocenského pojištění, a to i přesto, že má možnost požádat o vyjmutí z tohoto systému a nechat se pojistit v rámci francouzského systému nemocenského pojištění, neměla přístup ke zdravotní péči pouze ve Francii, ale i ve Švýcarsku.

Do přílohy VIII nařízení 1408/71 je v případě Švýcarska třeba zanést údaj o tom, že Švýcarsko nemá systém, který by upravoval pouze rodinné přídavky nebo doplňující či zvláštní přídavky pro sirotky.

V příloze 2 nařízení 574/72 je třeba uvést příslušný německý orgán a zprostředkující subjekt pro penzijní pojištění dělníků ve vztahu ke Švýcarsku.

### **Právní účinky provedených změn**

Podle článku 18 dohody mohou rozhodnutí smíšeného výboru týkající se přílohy II vstoupit v platnost okamžitě po přijetí daného rozhodnutí.

V zájmu osob, na něž se daná dohoda vztahuje, nabývá odkaz na pozměňující nařízení 631/2004 účinku již ode dne vstupu tohoto nařízení v platnost, tedy od 1. června 2004. Obecně je vzhledem ke složitosti a odborné povaze koordinace systémů sociálního zabezpečení nezbytné uplatňovat společná a jednotná pravidla a zajišťovat efektivní a soudržnou koordinaci. Vzhledem ke skutečnosti, že nařízení 631/2004 usnadňuje zavádění Evropského průkazu zdravotního pojištění, neboť vyrovnává nároky a zjednodušuje postupy pro přístup k lékařské péči, zamezí se jeho uplatňováním již ode dne vstupu v platnost nebezpečí, že by současně mohla být používána i jiná koordinací ustanovení. To by nejen zvýšilo administrativní zátěž a zpomalilo proces rozhodování, ale znevýhodnilo by to i dotčené osoby, neboť by v případě Švýcarska platily jiné postupy a uplatňovala se jiná práva na lékařskou péči.

Pozměňující ustanovení, která rozšiřují právo požádat o vyjmutí ze švýcarského systému povinného nemocenského pojištění i na důchodce s bydlištěm v Portugalsku, nabývají účinku dne 1. června 2004, neboť jsou v zájmu dotčených osob a byla již od tohoto data na základě vzájemné dohody mezi Švýcarskem a Portugalskem uplatňována. Stejně tak je i žádost francouzské vlády v zájmu dotčených osob a je uplatňována již od 1. ledna 2004; proto by i tato změna měla být v účinnosti od uvedeného data.

Rada se vyzývá, aby schválila příloženou předlohu rozhodnutí pro účely jejího přijetí ze strany Smíšeného výboru EU a Švýcarska pro volný pohyb osob.

## ROZHODNUTÍ RADY

### **o postoji Společenství k předloze rozhodnutí smíšeného výboru zřízeného podle Dohody o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé**

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství,

s ohledem na rozhodnutí Rady a Komise 2002/309/ES, Euratom týkající se Dohody o vědeckotechnické spolupráci ze dne 4. dubna 2002 o uzavření sedmi dohod se Švýcarskou konfederací<sup>1</sup>, a zejména na článek 2 uvedeného rozhodnutí,

s ohledem na návrh Komise<sup>2</sup>,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dne 1. června 2002 vstoupila v platnost Dohoda o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé (dále jen „dohoda“).
- (2) Články 14 a 18 dohody stanoví, že Smíšený výbor EU a Švýcarska pro volný pohyb osob může na základě rozhodnutí přijmout změny přílohy II dohody, která se zabývá otázkou koordinace systémů sociálního zabezpečení.
- (3) Aby bylo možné zajistit jednotné a správné uplatňování právních předpisů Společenství a vyhnout se administrativním a případně i právním problémům, musí být příloha II dohody změněna tak, aby zohledňovala právní předpisy Společenství, které vstoupily v platnost od doby poslední úpravy přílohy II rozhodnutí Smíšeného výboru EU a Švýcarska pro volný pohyb osob č. 2/2003 ze dne 15. července 2003 a na které dohoda v současné době neodkazuje.
- (4) Přílohu II dohody je třeba doplnit a aktualizovat i s ohledem na změny, ke kterým došlo na úrovni jednotlivých států.
- (5) Do přílohy II dohody je třeba začlenit rozhodnutí Správní komise pro sociální zabezpečení migrujících pracovníků, která byla přijata od doby poslední úpravy dohody mezi EU a Švýcarskem na základě rozhodnutí Smíšeného výboru EU a Švýcarska pro volný pohyb osob č. 2/2003 ze dne 15. července 2003 a na něž dohoda v současné době neodkazuje.

---

1 Úř. věst. L 114, 3.4.2002, s. 1.

2 Úř. věst. C [...], [...], s. [...].

(6) K rozhodnutí smíšeného výboru by nyní Společenství mělo zaujmout svůj postoj,

ROZHODLA TAKTO:

*Jediný článek*

Postoj Evropského společenství ve smíšeném výboru zřízeném článkem 14 Dohody o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé vychází z předlohy rozhodnutí smíšeného výboru uvedeného v příloze tohoto rozhodnutí.

V Bruselu dne .

*Za Radu  
předseda / předsedkyně*

## **PŘÍLOHA**

### **Předloha rozhodnutí**

#### **Smiššeného výboru EU a Švýcarska pro volný pohyb osob, kterým se mění příloha II (Sociální zabezpečení) dohody mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy a Švýcarskou konfederací**

SMÍŠENÝ VÝBOR,

s ohledem na Dohodu o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé, a zejména na články 14 a 18 uvedené dohody,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Dne 21. června 1999 byla podepsána Dohoda o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé (dále jen „dohoda“), která vstoupila v platnost dnem 1. června 2002.
- (2) Příloha II dohody ve znění rozhodnutí Smiššeného výboru EU a Švýcarska pro volný pohyb osob č. 2/2003 ze dne 15. července 2003 odkazuje zejména na nařízení Rady (EHS) č. 1408/71<sup>3</sup> a (EHS) č. 574/72<sup>4</sup> aktualizovaná nařízením (ES) č. 118/97<sup>5</sup>, stejně jako na následně přijatá pozměňující nařízení, včetně nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) 1386/2001<sup>6</sup> a nařízení Komise (ES) 410/2002<sup>7</sup>.
- (3) Nařízení (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72 byla od doby přijetí rozhodnutí smiššeného výboru EU a Švýcarska č. 2/2003 dne 15. července 2003 dvakrát změněna. V důsledku toho je nyní nutné začlenit do dohody, a zejména do její přílohy II, příslušné pozměňující předpisy, to znamená nařízení Komise (ES) 1851/2003 ze dne 17. října 2003<sup>8</sup> a nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 631/2004<sup>9</sup> ze dne 31. března 2004.
- (4) Důchodcům, kteří dostávají švýcarskou penzi a mají bydliště v Portugalsku, by měla být dána možnost požádat o vyjmutí ze švýcarského systému povinného nemocenského pojištění, neboť se na ně bude vztahovat portugalský systém nemocenského pojištění.
- (5) Osoby s bydlištěm ve Francii, které jsou pojištěné v rámci švýcarského systému nemocenského pojištění, a to i přesto, že mohou požádat o vyjmutí z tohoto systému, by měly mít přístup ke zdravotní péči jak ve Francii, tak ve Švýcarsku.

---

3 Úř. věst. L 149, 5.7.1971, s. 2.

4 Úř. věst. L 74, 27.3.1972.

5 Úř. věst. L 28, 30.1.1997, s. 1.

6 Úř. věst. L 187, 10.7.2001, s. 1.

7 Úř. věst. L 62, 5.3.2002, s. 17.

8 Úř. věst. L 271, 22.10.2003, s. 3.

9 Úř. věst. L 100, 6.4.2004, s. 1.

- (6) Je třeba poukázat na skutečnost, že Švýcarsko nemá systém, který by upravoval pouze rodinné přídavky nebo doplňující či zvláštní přídavky pro sirotky.
- (7) Přílohu II je třeba změnit tak, aby v ní byl uveden příslušný německý orgán a zprostředkující subjekt pro penzijní pojištění ve vztahu ke Švýcarsku.
- (8) Složitost a odborná povaha koordinace systémů sociálního zabezpečení vyžadují efektivní a soudržnou koordinaci skrze uplatňování společných a jednotných pravidel na celém území smluvních stran.
- (9) Je v zájmu osob, na něž se dohoda vztahuje, aby byly odstraněny nebo alespoň časově omezeny jakékoli negativní účinky uplatňování odlišných pravidel koordinace ze strany smluvních partnerů.
- (10) Změny přílohy II, které zavádějí odkaz na nařízení 631/2004 a možnost vyjmout důchodce s bydlištěm v Portugalsku ze švýcarského systému povinného nemocenského pojištění, by měly nabýt účinku od 1. června 2004 a změny týkající se možnosti osob s bydlištěm ve Francii využívat zdravotní péče ve Švýcarsku od 1. ledna 2004,

ROZHODLA TAKTO:

#### *Článek 1*

Příloha II dohody se mění v souladu s přílohou tohoto rozhodnutí.

#### *Článek 2*

Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí smíšeným výborem.

Ustanovení tohoto rozhodnutí, která zavádějí odkaz na nařízení 631/2004, stejně jako ustanovení týkající se bodu 3 písm. b) přílohy II dohody, která rozšiřují působnost možného vyjmutí ze švýcarského systému povinného nemocenského pojištění na důchodce s bydlištěm v Portugalsku, nabývají účinku dne 1. června 2004. Ustanovení tohoto rozhodnutí týkající se bodu 4, která osobám, na něž se vztahuje švýcarský systém nemocenského pojištění a které mají bydliště ve Francii, nabízejí možnost lékařské péče ve Švýcarsku, nabývají účinku dne 1. ledna 2004.

#### *Článek 3*

Toto rozhodnutí bude zveřejněno v *Úředním věstníku Evropských společenství*.

V Bruselu dne .

*Za smíšený výbor  
předseda  
tajemníci*

## Příloha

Příloha II Dohody o volném pohybu osob mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Švýcarskou konfederací na straně druhé se mění takto:

- (1) Do části nadepsané „Oddíl A: Akty, na které se odkazuje“ se do bodu 1 „nařízení (EHS) č. 1408/71“ po údajích „301 R 1386: nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1386/2001 ...“ vkládá tento odkaz:

„Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 631/2004 ze dne 31. března 2004, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby a jejich rodiny pohybující se v rámci Společenství, a nařízení Rady (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71, pokud jde o vyrovnání nároků a zjednodušení postupů (Úř. věst. L 100, 6.4.2004, s. 1).“

- (2) V části nadepsané „Pro účely této dohody se nařízení mění takto:“ se bod 1 oddílu A přílohy II dohody mění takto:

- a) Do písmene o), které se týká přílohy VI, se do bodu 3 písm. b) za slovo „ ... Finsko“ vkládají slova:

„a pokud se to týká osob uvedených v písm. a) bodu ii), Portugalsko.“

- b) Do písmene o), které se týká přílohy VI, se do bodu 4 za slovo „Belgii,“ vkládá slovo „Francii“.

- c) Za písmeno p), které se týká přílohy VII, se vkládá nový odstavec q), který zní:

„q) V příloze VIII se doplňují slova:

Švýcarsko

žádné“

- (3) Do části nadepsané „Oddíl A: Akty, na které se odkazuje“ se do bodu 2 „nařízení (EHS) č. 574/72“ po údajích „302 R 410: nařízení Komise (ES) č. 410/2002 ...“ vkládají tyto odkazy:

„Nařízení Komise (ES) č. 1851/2003 ze dne 17. října 2003, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby, na osoby samostatně výdělečně činné a jejich rodinné příslušníky pohybující se v rámci Společenství (Úř. věst. L 271, 22.10.2003, s. 3).

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 631/2004 ze dne 31. března 2004, kterým se mění nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 o uplatňování systémů sociálního zabezpečení na zaměstnané osoby a jejich rodiny pohybující se v rámci Společenství, a nařízení Rady (EHS) č. 574/72, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení (EHS) č. 1408/71, pokud jde o vyrovnání nároků a zjednodušení postupů (Úř. věst. L 100, 6.4.2004, s. 1).“



(4) V části nazvané „Pro účely této dohody se nařízení mění takto:“ se bod 2 oddílu A přílohy II dohody mění takto:

a) V písmenu b), které se týká přílohy 2, se před oddíl nadepsaný „Švýcarsko“ vkládá oddíl, který zní:

„C. NĚMECKO

(1) Do bodu 2 „Penzijní pojištění dělníků, úředníků a horníků“ se do písm. a) bodu i) první věty doplňují slova:

- má-li dotyčná osoba bydliště ve Švýcarsku nebo je švýcarským státním příslušníkem s bydlištěm na území třetí země:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Zemská pojišťovna Bádenska-Württemberska), Karlsruhe“.

(2) Do bodu 2 „Penzijní pojištění dělníků, úředníků a horníků“ se do písm. b) bodu i) první věty doplňují slova:

- byl-li poslední příspěvek podle právních předpisů jiného členského státu zaplacen švýcarské instituci penzijního pojištění:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Zemská pojišťovna Bádenska-Württemberska), Karlsruhe“.

b) V písmenu c), které se týká přílohy 3, se před oddíl nadepsaný „Švýcarsko“ vkládá oddíl, který zní:

„C. NĚMECKO

V bodu 3 „Penzijní pojištění“ se do písmene a) doplňují slova:  
Ve vztahu ke Švýcarsku:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Zemská pojišťovna Bádenska-Württemberska), Karlsruhe“.

c) V písmenu d), které se týká přílohy 4, se před oddíl nadepsaný „Švýcarsko“ vkládá oddíl, který zní:

„C. NĚMECKO

V bodu 3 „Penzijní pojištění“ se do písmene b) doplňují slova:  
Ve vztahu ke Švýcarsku:

*Landesversicherungsanstalt Baden-Württemberg* (Zemská pojišťovna Bádenska-Württemberska), Karlsruhe“.

(5) Oddíl B přílohy II se mění takto:

a) Čísla 4.19, 4.32, 4.48 a 4.68 se zrušují.

b) Za číslo 4.68 se doplňují nová čísla, která znějí:

„4.69 : Rozhodnutí č. 184 ze dne 10. prosince 2001 o vzorech formulářů nezbytných k uplatňování nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72 (E 201 až E 207, E 210, E 213 a E 215 ) (Úř. věst. L 304, 6.11.2002, s. 1)

4.70 : Rozhodnutí č. 185 ze dne 27. června 2002, kterým se mění rozhodnutí č. 153 ze dne 7. října 1993 (formulář E 108) a rozhodnutí č. 170 ze dne 11. června 1998 (vypracování seznamů stanovených v čl. 94 odst. 4 a v čl. 95 odst. 4 nařízení Rady (EHS) č. 574/72 ze dne 21. března 1972) (Úř. věst. L 55, 1.3.2003, s. 74)

4.71 : Rozhodnutí č. 186 ze dne 27. června 2002 o vzorech formulářů nezbytných k uplatňování nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72 (E 101) (Úř. věst. L 55, 1.3.2003, s. 80)

4.72 : Rozhodnutí č. 187 ze dne 27. června 2002 o vzorech formulářů nezbytných k uplatňování nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72 (E 111 a E111B) (Úř. věst. L 93, 10.4.2003, s. 40)

4.73 : Rozhodnutí č. 188 ze dne 10. prosince 2002 o vzorech formulářů nezbytných k uplatňování nařízení Rady (EHS) č. 574/72 (E 210 a E 211) (Úř. věst. L 112, 6.5.2003, s. 12)

4.74 : Rozhodnutí č. 189 ze dne 18. června 2003, kterým se zavádí Evropský průkaz zdravotního pojištění za účelem nahrazení formulářů nezbytných k uplatňování nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 a (EHS) č. 574/72, pokud jde o přístup ke zdravotní péči během přechodného pobytu v jiném členském státě než v příslušném státě nebo státě místa bydliště (Úř. věst. L 276, 27.10.2003, s. 1)

4.75 : Rozhodnutí č. 190 ze dne 18. června 2003 o technických specifikacích Evropského průkazu zdravotního pojištění(Úř. věst. L 276, 27.10.2003, s. 4)

4.76 : Rozhodnutí č. 191 ze dne 18. června 2003 o nahrazení formulářů E 111 a E111B Evropským průkazem zdravotního pojištění (Úř. věst. L 276, 27.10.2003, s. 19).

4.77 : Rozhodnutí č. 192 ze dne 29. října 2003 o podmínkách provádění čl. 50 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (EHS) č. 574/72 (Úř. věst. L 104, 8.4.2004, s. 114)

Pro účely této dohody se rozhodnutí mění takto:

Do oddílu 2.4 se doplňují slova:

Švýcarsko

Schweizerische Ausgleichskasse, Genf - Caisse suisse de compensation, Genève - Cassa svizzera di compensazione, Ginevra (Švýcarský vyrovnávací fond - Ženeva)

4.78 : Rozhodnutí č. 193 ze dne 29. října 2003 o zpracovávání žádostí o důchod (Úř. věst. L 104, 8.4.2004, s. 123)

4.79 : Rozhodnutí č. 194 ze dne 17. prosince 2003 o jednotném uplatňování čl. 22 odst. 1 písm. a) bodu i) nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 v členském státě pobytu (Úř. věst. L 104, 8.4.2004, s. 127)

4.80 : Rozhodnutí č. 195 ze dne 23. března 2004 o jednotném uplatňování čl. 22 odst. 1 písm. a) bodu i) nařízení (EHS) č. 1408/71 pokud jde o zdravotní péči v souvislosti s těhotenstvím a porodem (Úř. věst. L 160, 30.4.2004, s. 134)

4.81 : Rozhodnutí č. 196 ze dne 23. března 2004 podle čl. 22 odst. 1a nařízení (EHS) č. 1408/71 (Úř. věst. L 160, 30.4.2004, s. 136)

4.82 : Rozhodnutí č. 197 ze dne 23. března 2004 o přechodných obdobích pro zavedení Evropského průkazu zdravotního pojištění podle článku 5 rozhodnutí č. 191

4.83 : Rozhodnutí č. 198 ze dne 23. března 2004 o nahrazení a zrušení vzorů formulářů nezbytných k provádění nařízení Rady (EHS) č. 1408/71 a 574/72 (E110, E111, E111B, E113, E114, E119, E128, E128B)

- (6) Do oddílu C: „Akty, na které smluvní strany berou patřičný ohled“ se za č. 6.4 vkládá nové číslo, které zní:

„6.5 : Rozhodnutí č. 23 ze dne 29. října 2003 o zpracovávání žádostí o důchod (Úř. věst. L 104, 8.4.2004, s. 125)“